

ПОЛИСЕМИЯ В АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Айнур Афсар кызы Кулиева

Азербайджанский университет языков
ул. Р. Бейбутова, 134, г. Баку, AZ1055
aynurmurad@yahoo.com
ORCID iD 0000-0003-1078-8535

Статья раскрывает основные источники и способы формирования полисемантических терминов в азербайджанской и английской авиационной терминологической системе. Полисемия способствует изменению способов восприятия окружающего мира и является одним из основных методов познания и концептуализации действительности. Представлена суть понятия полисемии и рассмотрены способы образования полисемантических технических терминов.

Ключевые слова: значение, терминологическая система, полисемия, многозначные термины, словообразования, язык.

Айнур Афсар кизи Кулиева

Полісемія в авіаційній термінології

У статті розкрито основні джерела та способи формування полісемантичних термінів в азербайджанській і англійській авіаційній термінологічній системі. Полісемія сприяє зміні способів сприйняття навколишнього світу і є одним з основних методів пізнання і концептуалізації дійсності. Представлено сутність поняття полісемії та розглянуто способи утворення полісемантичних технічних термінів.

Ключові слова: сенс, термінологічна система, полісемія, джерела полісемії, словотворення, мова.

Ainur Afsar kizi Kuliyeva

Polysemy in the aviation terminology

It is known that events in society affect the language. As a result of these changes, we are observing an update of terms and a replenishment of the vocabulary of the language. As we know, modern English is a world-famous, prestigious, recognized spoken language of the international level. Emerging technical innovations, scientific discoveries, international contacts of scientists contribute to the emergence of new terms. The article reveals the main sources and methods of the formation of ambiguous terms in the aviation terminology of the English and Azerbaijani languages. In addition, the relevance of the study of aviation terminology is determined. The article provides a brief overview of the interpretations and definitions of the concept of polysemy, proposed by authoritative terminologists. Understanding polysemy as a cognitive mechanism and understanding the role of nomination in term formation contribute to an increase in the number of ambiguous terms. Here, links were made to the opinions of prominent linguists of the polysemy. Depending on the context and lexical environment, most of the words of common vocabulary can change their meaning, semantics. It is pointed out that in the English aviation, the terms are translated into Azerbaijani with two, three, four or more meanings and confirmed by examples, namely, phrases or even whole sentences that illuminate one or another meaning of a multi-valued word. Accordingly, in a specific situation, the terminology must be accurate and correctly understood. Polysemy in the English language can create difficulties, but if we understand the essence of the discourse, we can memorize as separate words as whole expressions.

Key words: meaning, terminological system, polysemy, sources of polysemy, word formation, language.

Вступление. Поскольку язык является событием, он тесно связан с историей людей, говорящих на этом языке. С этой точки зрения можно сказать, что и английский, и азербайджанский языки развивались в разное время и формировались в соответствии с законом преднамеренного развития нашего языка, который основан на принципах словообразования. Современный

английский язык — это престижный международный язык. Точно так же азербайджанский язык из-за обогатности отличается от большинства языков.

Насколько нам известно из лингвистики, одним из важных признаков, содержащихся в терминологии и составляющих ее существенное значение, является то, что он может полностью

охватывать содержание каждого термина. Смысл термина может определяться системой понятий, к которой он принадлежит.

Обновления в научной, технической, социальной, экономической и культурной жизни также отражены в языке. Эти изменения в наиболее яркой форме проявляют себя в нашей четко выраженной и обогащающейся терминологии.

Терминологическая система каждого языка является наиболее изменчивой и постоянно меняющейся частью словарного запаса, которая вытекает из его более тесной связи с развитием и прогрессом общества. Каждый язык, тесно связанный с развитием общества, создает различные терминологические единицы, используя все средства внутреннего потенциала. Термин — это название, данное для разграничения любой области науки и техники, искусства, социальных и политических концепций, процессов, происходящих в природе и диалектике общества. В отличие от слов, термины тесно связаны с полевой терминологией, они появляются не в контексте, а в системе понятий.

Изменения в экономической и политической жизни общества, включая высокий уровень науки и техники, являются одним из ключевых факторов, влияющих на развитие языка, лексический слой, а также на обновление и обогащение терминологии. Следует отметить, что техническая терминология играет особую роль в обогащении терминологической лексики.

Как мы знаем, слова и термины в языке имеют самое широкое значение и способность работать в разных формах. При создании авиационной терминологии язык широко используется как в рамках собственных возможностей, так и с точки зрения спроса. В этом случае общие слова, доступные в языке, используются в качестве научных и технических терминов.

Результаты исследования и обсуждение. Авиационная терминология — это область, выбранная специально на разных языках. Сегодня вопросы, связанные с формированием и развитием этих терминов, требуют особого внимания. Изменение содержания концепций, эволюции и развития, а также развитие социальных отношений и мировоззрения — интересный процесс. Следует иметь в виду, что термины не являются обычными словами. Термины представляют суть объективных событий, суть науки.

С семантической точки зрения терминология должна соответствовать звучанию композиции и смысла, она должна быть убедительной. Таким образом, в языке используются сочетания значения и повествования. У них также есть множество причин, в том числе функциональное изменение значения в языке. Это означает, что так называемый процесс функциональных изменений происходит, потому что новая вещь

выполняет функцию, выполняемую старой. Короче говоря, несмотря на многозначительность предмета, его функция не исчезает. Эту задачу выполняют другие предметы, а название дается кому-то другому. Таким образом, в смысле этого слова происходит функциональное изменение.

Полисемия — это диахронический термин. Термин полисемия используется для обозначения наличия нескольких значений, которые обычно появляются в одном и том же слове на основе его первоначального значения.

Часто, когда говорят о полисемии, имеют в виду прежде всего многозначность слов как единиц лексики. Лексическая полисемия — это способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности, ассоциативно связанных между собой и образующих сложное семантическое единство [9].

Ф. Вейсалли считает, что «полисемия» подразумевает однозначные значения, но не одно и то же значение в двух или более одинаковых формах [2, 147].

Многозначность понимается как выражение конкретных слов в языке с независимыми словами. В любой полисемологии она может быть найдена в терминологии различных отраслей.

Многозначность-полисемия является особенностью чисто лингвистической терминологии. Этот вид многоязычия также отражен в авиационной терминологии, и он также применим только к авиации.

В ходе исследования выяснилось, что англоязычная авиационная терминология включает в себя два, три, четыре или более значений в английском переводе. Они все являются производными как от внутренней способности языка, так и от приобретенных слов.

I. Термины авиации, которые относятся к двум значениям:

air carrier — 1) авианосец; 2) авиакомпания;

adaptation — 1) адаптация; 2) автоматический руг;

background — 1) фон, задний план; 2) экран индикатора;

cycling — 1) полный круг; 2) круговой цикл.

II. Три условия авиационных условий:

activity — 1) деятельность, активность; 2) энергия; 3) интенсивность;

airline — 1) компания авиалиний; 2) авиалиния; 3) авиатрасса;

arrestment — 1) задержания; 2) стопорный механизм; 3) задержка;

cylinder — 1) цилиндр; 2) баллон; 3) барабан.

III. Термины авиации, которые выражают четыре или более значения:

balance — 1) равновесие, удерживание; 2) баланс стрельбы; 3) компенсатор; 4) восстановление, адаптация;

- bar* — 1) стрелка, полоса; 2) плесень; 3) планка; 4) бар (акустического давления); 5) барометр;
- board* — 1) бортовая доска; 2) доска; 3) тонкий налет; 4) планшет; 5) панель; 6) комиссия, совет; 7) давать; 8) восхождение на палубу; 9) загрузить на палубу;
- check* — 1) регистрация; 2) контроль, проверка; 3) форма обслуживания; 4) квитанция, документ (на проверку);
- hood* — 1) колпак, крышка; 2) верх экипажа, фонарь в кабине пилота; 3) капот двигателя; 4) чехол;
- jet* — 1) жиклер; 2) реактивный двигатель; 3) реактивный самолет; 4) форсунка.

Известно, что слова в авиационной терминологии являются многозадачными. Рассмотрим явление полисемии в следующих случаях:

- to clear* — 1) разрешить (полет); 2) летать без барьеров;
- to inflate* — 1) оборудовать воздухом; 2) наполнять воздухом;
- to load up* — 1) заправлять топливом; 2) загрузить; 3) испортить (касательно выпуска системы);
- to soar* — 1) планировать; 2) парить; 3) стремительно повышаться; 4) высоко летать.

Полисемия встречается в некоторых словосочетаниях на английском языке. Вот несколько примеров:

- air fleet* — 1) воздушный флот (силы); 2) аэродром;
- moving air* — 1) движущийся воздух, масса движения воздуха; 2) бурность;
- pilot busch* — 1) пилотный буш, 2) опытный летчик;

- power unit* — 1) блок питания; 2) сила, мощность механизма;
- tail unit* — 1) хвост самолета, задняя часть; 2) хвостовой блок.

Выводы. Из приведенных примеров видно, что значение меняется в терминах. Следовательно, по мере того, как новые концепции развиваются, терминология также изменяется, и возникает явление полисемии.

Как нам известно, в каждой области терминологии мало или совсем нет случаев полисемии. Следует отметить, однако, что между многоязычной терминологией и многоязычными словами есть некоторые различия, поскольку значение каждого слова во множестве общих слов не мешает друг другу, и все становится понятным. Универсальность терминов противоположна.

Независимо от того, является ли термин уникальным или однозначным, главная цель состоит в том, чтобы точно выразить терминологию в конкретной ситуации и правильно выразить ее определение. Следовательно, общее слово используется и понимается всеми, термин используется не всеми, большинство не понимают его, и даже квалифицированным специалистам трудно понять значение терминов.

Таким образом, мы можем сказать, что многослойные термины являются ключевым носителем точного выражения в словах. Точные значения слов в любой области терминологии, а также авиации, отражены в этой категории семасиологии. Эта категория играет большую роль в регулировании некоторых терминов и их унификации.

ИСТОЧНИКИ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. — М., 1966. — 606 с.
2. Вейсалов Ф.Й. Введение в языкознание. — Баку, Мутарджим, 2006. — 252 с.
3. Володина М.Н. Психолингвистический аспект терминологической номинации // Вестник Московского университета. — Серия 9: Филология. — 1996. — № 4. — С. 55–61.
4. Гусейнов И.М. Русско-англо-азербайджанский словарь технических терминов / И.М. Гусейнов, Х.Ч. Байрамов, Г.Ш. Гасанова. — Гянджа, 2009. — 317 с.
5. Касумов М.Ш. Как появляются термины в языке? / М.Ш. Касумов. — Баку, 1979. — № 9.
6. Реформатский А.А. Что такое терминология? Вопросы терминологии / А.А. Реформатский. — М., 1971. — С. 56–58.
7. Arnold I.V. The English Word. — Moscow, 1986. — 296 p.
8. Hajiyeva A., Najafli E. Contrastive Lexicology. — Baku: "Science and Education", 2010. — 212 p.
9. Polysemy. URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Polysemy>

REFERENCES

1. Akhmanova, O. S. (1996). Slovar lingvisticheskikh terminov. M., 606 p.
2. Veisalov, F. Ye. (2006). Vvedenie v yazykoznanie. Baku, Mutardzhim, 252 p.
3. Volodina, M. N. (1996). Psikholingvisticheskii aspekt terminologicheskoi nominatsii. Vestnik Moskovskogo universiteta, Seriya 9, *Filologiya*, 4, pp. 55–61.

4. Guseinov, I. M., Bairamov Kh. Ch. & Gasanova G. Sh. (2009). Russko–anglo–azerbaidzhanskii slovar tekhnicheskikh terminov. Gyandzha, 317 p.
5. Kasumov, M. Sh. (1979). Kak poiavliaiutsia terminy v yazyke? Baku, № 9.
6. Reformatskiy, A. A. (1971). Chto takoe terminologiya? Voprosy terminologii. M., pp. 56–58.
7. Arnold, I. V. (1986). The English Word. Moscow, 296 p.
8. Hajiyeva A., Najafli E. (2010). Contrastive Lexicology. Baku: “Science and Education”, 212 p.
9. Polysemy.
<https://en.wikipedia.org/wiki/Polysemy>

Дата надходження статті до редакції: 18.03.2019.

Прийнято до друку: 17.05.2019.